DOCUMENT RESUME

ED 282 702 RC 016 274

AUTHOR Pratt, Alice; Bennett, Ruth, Ed.
TITLE Songs of a Medicine Woman. Native Language and Culture Project.
INSTITUTION California State Univ.-Humboldt, Arcata. Center for Community Development.
PUB DATE 81
NOTE 18p.; For related documents, see RC 016 266-275.
PUB TYPE Creative Works (Literature,Drama,Fine Arts) (030) -- Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE Hupa; English

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS *American Indian Culture; *American Indian Languages; Bilingual Instructional Materials; Cultural Activities; Cultural Context; Dance; *Folk Culture; Illustrations; Music; Picture Books; Religion; *Songs
IDENTIFIERS Ceremonies; Cultural Literacy; *Hupa; Hupa (Tribe); Oral Tradition

ABSTRACT

Traditional and contemporary Hupa songs as sung by a Hupa medicine woman in her 70's are collected in this booklet. Songs are presented in Hupa and English on facing pages that are illustrated with pen and ink drawings. The four songs are "Flower Dance Song" and "Kick Dance Song" (both for traditional religious ceremonial dances) and "The Bear Went Over the Mountain" and "Daffodil Song" (both contemporary songs). (JHZ)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED282702

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Ruth Bennett
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

RECEIVED JUN 1987

SONGS OF A MEDICINE WOMAN

ALICE PRATT

1981

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☑ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

NATIVE LANGUAGE AND CULTURE PROJECT

CENTER FOR COMMUNITY DEVELOPMENT

RC016274

BEST COPY AVAILABLE

INTRODUCTION

This collection represents traditional and non-traditional Hupa songs, known by a medicine woman. Currently in her 70's, Alice Pratt learned an astonishing number of songs as a young girl. She knows songs for the Hupa ceremonial dances: the social Brush Dance as well as for the religious ceremonies of the Kick Dance, Jump Dance, and Flower Dance.

The selection presented here are songs that Alice likes to sing. The words of the songs can't convey the melody. The words, however, do much to convey the poetic quality that pervades all of Alice's songs.

FLOWER DANCE SONG

FLOWER DA

BY ALICE PR

ᎠᏕ-ᏓᏩ-ᏦᎳᎬ-ᏦᎩᎻ-ᎠᏁ-ᏁᎤ-ᏔᎻ-ᎠᎻᏱ

ᎠᏫ-ᏁᎻᏱ-ᎩᎤ-ᏖᎬ-ᏆᏩ-ᏔᎬ

(REPEAT MORE TIMES)

ᎹᎻᏞ-ᏞᏧ !!

(EXCLAMATION, LIT. GREEN BERRIES)

ANCE SONG

TT 4/81

WHEREVER I GO

YOU WILL GO JUST THE SAME

(REPEAT MORE TIMES)

M+L-LG !!

WEN'-DON'-ƀLEL-DƬᐁ NO-H̄WΔ
I COME FROM ƀLEL-DƬᐁ I BELONG THERE

WEN'-DQN'-ᎯLEL-DᏂᏱ NO-H̄WᏯ

WEN'-DQN'-ᎯLEL-DᏂᏱ NO-H̄WᏯ

WEN'-DQN'-ᎯLEL-DᏂᏱ NO-H̄WᏯ

MᏂL-LᏀ

SONG BY ALK
FLOWER DA

I COME FROM MLEL-DAH I BELONG THERE;-
I COME FROM MLEL-DAH I BELONG THERE,-
I COME FROM MLEL-DAH I BELONG THERE-
GREEN BERRY.
:E PRATT
INCE SONG

KICK DANCE SONG
MT. SHASTA

ᏂN-ᏂC-ON ᏏLᏂ-ᏋᏯ XE-NUN-DᏂL

WEN-DE-DI-YE

(REPEAT THREE MORE TIMES)

ᏋᎲᎲ-ᏋO'

(EXCLAMATION SUNG AT END OF SONG)

SONG BY ALICE

CE SONG
ASTA

OUR WORLD IS WHITE THE SNOW

THATS WHERE IT IS ALWAYS SNOWING

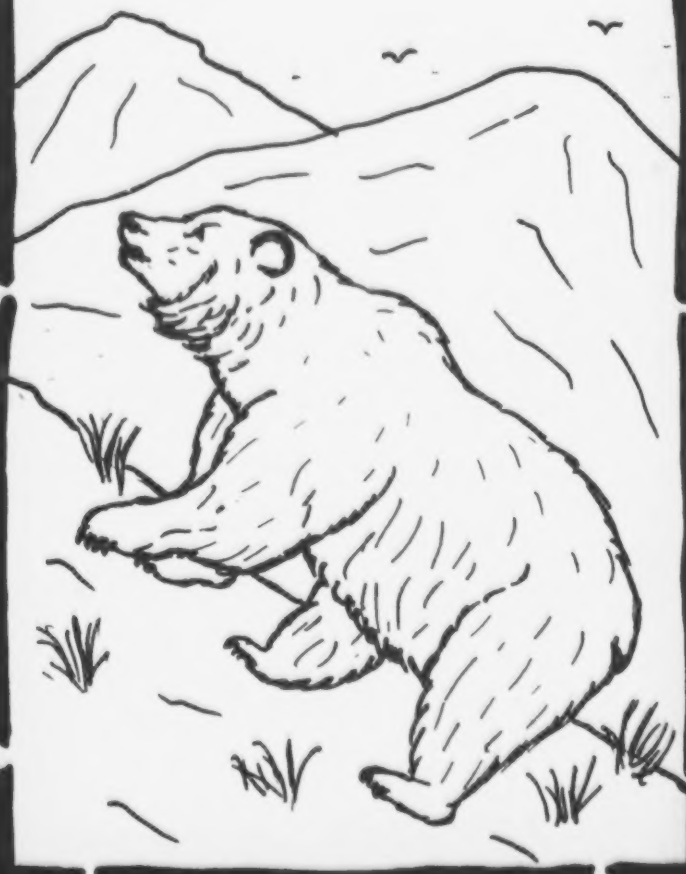
(REPEAT THREE MORE TIMES)

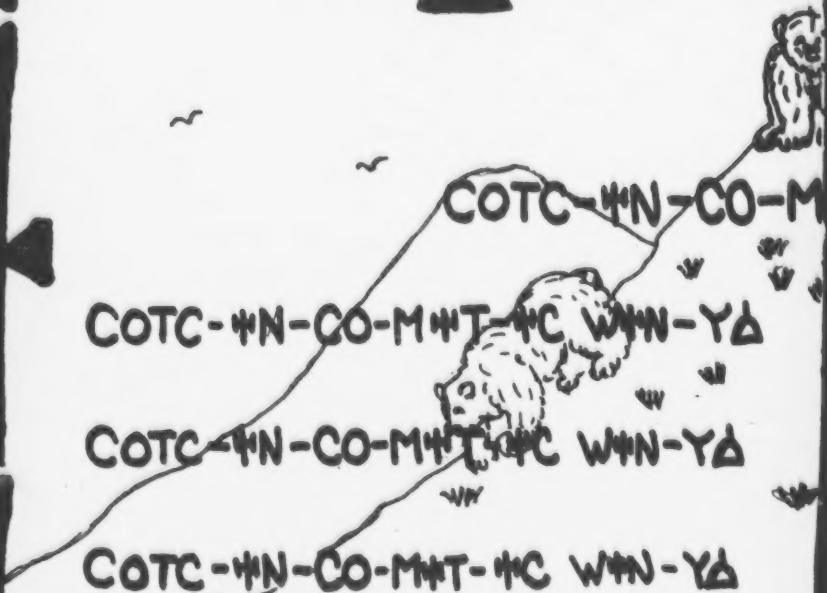
H̄QQ-H̄O'
(EXCLAMATION SUNG AT END OF SONG)

PRATT

COTC-ᐣN-CO-MᐣT-ᐣC WᐣN-YΔ

THE BEAR WENT OVER THE MOUNTAIN





COTC-ᏂN-CO-M

COTC-ᏂN-CO-MᏂT-ᏐC WᏂN-YᎠ

COTC-ᏂN-CO-MᏂT-ᏐC WᏂN-YᎠ

COTC-ᏂN-CO-MᏂT-ᏐC WᏂN-YᎠ

DI-WᏩ-JᏂTC-ᏐC-MᏂN

SONG BY ALICE PRATT
SUNG TO THE TUNE OF - "THE BEA

THE BEAR WENT OVER THE MOUNTAIN

THE BEAR WENT OVER THE MOUNTAIN

THE BEAR WENT OVER THE MOUNTAIN

TO SEE WHAT HE COULD SEE

WENT OVER THE MOUNTAIN

DAFFODIL SONG

DAFFODI

BY ALICE P

ᏦᏂ-ᎠᏕ, ᏦᏂ-ᎠᏕ
(lit. flower)

ᏁᏂ-ᎫᏬ-ᏁᎤ-ᎠᏩ-Ꭴ

ᏭᎾᏁ-ᏟᎬᏏ ᏔᎬ-ᏣᎥ-ᎽᎤ

ᏦᏂ-ᏖᏬᏓ-ᎷᏂ-ᏝᎤ-ᏣᎥ-ᏁᏂ-ᏝᎤ

(Lit - THE LEAVES ARE PUTTING OUT THEIR HANDS)

L SONG
RATT
DAFFODILS, DAFFODILS
SAY DO YOU HEAR
SUMMER IS COMING
AND SPRINGTIME IS HERE.